

# *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier:* estudio de la coordenada temporal

M<sup>a</sup> ESCLAVITUD REY PEREIRA. U.C.M.

Para efectuar el análisis de la coordenada temporal de este texto nos hemos servido de la distinción de tres -cuatro en realidad- niveles temporales, que hemos considerado, de modo un tanto artificial, con independencia unos de otros por razones de tipo operativo<sup>1</sup>.

1. *El nivel temporal de la Historia*: o presencia de un tiempo referencial exterior, en principio, que podría incorporarse al texto en sus niveles dos y tres y/o en su nivel cuatro, como ahora veremos. En función de la mayor o menor presencia o total ausencia de esta temporalidad referencial, cabrá deducir que la coordenada temporal del texto se construye -también en mayor o menor medida- como *mimesis referencial*<sup>2</sup> o como *acronía*.

2. *El nivel temporal de la historia*, de la acción del relato o acción de los actantes, cuyos rasgos característicos serían la *progresión* y el orden *cronológico* de las diferentes acciones que construyen el relato, y que hemos utilizado como grado cero o punto de referencia desde el que estudiar el nivel tres.

---

<sup>1</sup> Vid. a este respecto J. del Prado, *Cómo se analiza una novela*. Madrid: Alhambra "Universidad", 1984, pp. 40-43, y G. Genette, "Discours du récit" (pp. 71-76) en *Figures III*. Paris: Ed. du Seuil, col. "Poétique", pp. 67-273.

<sup>2</sup> Los diferentes términos técnicos que empleamos a lo largo de este trabajo tienen el valor que les otorgan J. del Prado y G. Genette en los textos antes citados o A.-J. Greimas y J. Courtés en su *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette, 1979.

3. *El nivel temporal del relato*: en el cual hemos estudiado sus particulares relaciones con el nivel temporal anterior, que serían producto, en todo caso, de las que este tercer nivel mantiene con la instancia narrativa misma, organizadora de su propio relato y directamente responsable de las diferentes alteraciones -figuras- que estructuran la especial temporalidad narrativa del cuento. Así, hemos tenido ocasión de analizar en este tercer nivel fenómenos de carácter cualitativo, de *orden*, o *anacronías*, fenómenos de carácter cuantitativo, de *duración* y *ritmo* del relato o *anisocronías* y también, finalmente, fenómenos de *síntesis narrativa* o de *frecuencia*.

4. *El nivel temporal unido al acto de narrar*; se trata aquí, por tanto, de la temporalidad propiamente asociada a la instancia narrativa, en el caso en que en algún momento se haga referencia expresa a ella, o a ambas. Hemos tenido oportunidad de constatar la total ausencia de este cuarto nivel temporal dentro de *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, hecho este, como veremos, tan significativo como su contrario a la hora de extraer posibles conclusiones.

En consecuencia, hemos analizado en nuestro estudio de la coordenada temporal de *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier* el funcionamiento y la operatividad de los tres primeros niveles temporales expresados, que hemos podido descomponer o desglosar en los siguientes cuatro aspectos fundamentales en relación con nuestro trabajo:

1. La presencia en el texto de algún tiempo referencial.
2. La ordenación del relato.
3. La duración y el ritmo del relato.
4. La frecuencia.

## 1. ANÁLISIS DE LA PRESENCIA EN EL TEXTO DE ALGÚN TIEMPO REFERENCIAL

a) En ningún momento se sitúa el tiempo de la acción del relato dentro de, o con respecto a, algún tipo de referencialidad histórica expresa; fuera, claro está, de una noción tan amplia y genérica como la de Edad Media, construida, además, no en función de indicadores temporales, sino en base a una clara acumulación de elementos espaciales propios o característicos de ese período.

No hay, entonces, voluntad ni preocupación, desde la coordenada temporal del texto, de mimesis referencial, ya que este cuento se construye como una *acronía regresiva*, tal como puede corresponder a una estructuración temporal que se pretende situar dentro del registro de la *leyenda*.

b) Por otra parte, no hay en el texto indicio alguno de un tiempo referencial unido al acto de narrar. La figura del narrador en su propia temporalidad también aquí se nos escapa; hecho éste que habría que relacionar

con una concepción realista de la escritura, en la línea del más claro realismo objetivo.

## 2. ESTUDIO DE LA ORDENACIÓN DEL RELATO

Para efectuar el estudio de la ordenación del relato realizada por la figura del narrador, nos hemos servido de una reconstrucción artificial, de la cronología de las acciones que se narran, en la que hemos tenido en cuenta:

- la presencia en el texto de relatores e indicadores temporales;
- la progresión y la sucesión de las diferentes acciones que configuran el relato, necesariamente unidas al transcurso del tiempo; y
- los ritmos cósmicos: noche-día, mañana-tarde-noche, otoño-invierno-primavera-verano etc.

De forma muy esquemática, el gráfico de la progresión cronológica de las acciones que componen el relato sería el siguiente<sup>3</sup> (Vid. al final del artículo).

Creemos que la división del nivel temporal de las acciones que componen el relato, en tres grandes macrosegmentos, se encuentra plenamente justificada no sólo ya desde el punto de vista temporal -en respuesta a las tres etapas más amplias de la vida de Julien (y del ser humano en general): infancia-juventud, madurez y vejez- sino también, y en clara correlación, desde los estudios de la dinámica narrativa del texto y de sus coordenadas espacial y actancial, e incluso, finalmente, si tenemos en cuenta su ordenación-distribución formal en tres capítulos<sup>4</sup>.

A su vez, cada uno de estos macrosegmentos se compondría de tres segmentos -tal como ponemos de relieve en nuestro esquema- en el interior de los cuales, y en perfecta simetría, cabría distinguir de nuevo tres microsegmentos. Pero no nos corresponde hablar aquí de la posible sintaxis narrativa del cuento, sino de las expectativas de ordenación del relato que nos abre la cronología de las acciones que lo configuran como tal.

A este respecto, nuestro esquema pone de manifiesto el desarrollo lógico, *casi totalmente* lineal, de las acciones susceptibles de ser organizadas en relato por la instancia narrativa; todas ellas ligadas al actante Julien. Concretamente, esa linealidad resulta interrumpida en el interior del segun-

---

<sup>3</sup> Como puede apreciarse, y es lógico, además, este esquema coincide prácticamente con el que María Luisa Guerrero Alonso nos propone en esta mismas páginas, en su estudio de la dinámica narrativa del cuento.

<sup>4</sup> Vid. los estudios, en este número, de María Luisa Guerrero Alonso, Lourdes Carriedo López y Margarita Alfaro Amieiro, respectivamente.

do macrosegmento, donde apreciamos, por dos veces, una *superposición de acciones*, lo que equivale a decir que un mismo tiempo sirve como base para el desarrollo de acciones diferentes, ligadas, lógicamente, a distintos actantes: *vida errante (años) + triunfo como soldado + matrimonio de Julien* <-> *vida errante de los padres de Julien en su busca (años)* y, por otra parte, *entrevista de los padres y la mujer de Julien en el palacio* <-> *segunda caza mágica de Julien (una noche)*.

Pero además, cabría comentar aquí que en dos ocasiones ese tiempo *lógico* se altera o desaparece (ucronía):

Il était en chasse dans un pays quelconque, depuis un temps indéterminé, et par le fait seul de sa propre existence, tout s'accomplissant avec la facilité que l'on éprouve dans les rêves (Flaubert, 1952: 631).

Et cela dura longtemps, très longtemps! (Flaubert, 1952: 647)

En esos dos momentos se rompe la sincronía o equivalencia convencionalmente establecida entre un tiempo exterior y un tiempo interno, unido a la existencia de Julien<sup>5</sup>.

Veamos ahora cómo el narrador organiza el relato de estas acciones en un desarrollo narrativo que por fuerza -esta vez sí- ha de ser lineal. A este respecto hemos comprobado que el relato avanza linealmente siguiendo la progresión cronológica de las acciones que componen el primer y tercer macrosegmentos. En el segundo macrosegmento esta cronología se altera lo estrictamente indispensable, ya que si consideramos que las acciones realizadas por los padres de Julien en su busca se incorporan al relato principal como relato secundario, intradieético, con una función explicativa de la presencia de estos en el palacio de Julien y de su cambio de fortuna, únicamente constatamos la *analepsis* que se produce cuando, después de contársenos el encuentro de los padres y de la esposa de Julien, que se nos narra en primer lugar, y que acaba al amanecer, retrocedemos al comienzo de la noche para seguir a Julien en su infructuosa caza.

Es importante subrayar el hecho de que se narre en primer lugar la entrevista de los padres y la esposa de Julien, pues ello, desde el interior, lógicamente, de la misma escritura, contribuiría a la configuración textual del *espacio semántico-referencial de la fatalidad*, con claras consecuencias, además, de cara al efecto de lectura.

En definitiva, en relación con la selección de las acciones que se narran y a su ordenación en el relato, podemos decir que en *La Légende de Saint*

---

<sup>5</sup> Es importante observar que esta pérdida del sentido del tiempo (ucronía) se hace complementaria de una pérdida del sentido del espacio (utopía). Cfr. a este respecto el estudio, ya mencionado, de la coordenada espacial del cuento, efectuado por Lourdes Carriedo López.

*Julien l'Hospitalier* el desarrollo narrativo se percibe como fundamentalmente lineal, ligado a la existencia del actante principal, y, en consecuencia, valorado como un todo cerrado con un principio y un final perfectamente delimitados.

Se trata, así pues, de una estructura temporal que responde con gran maestría a los principios de la técnica realista, pues, efectivamente, el narrador en su relato "no parece manipular" el curso natural y lógico de los acontecimientos, originando así una ilusión o ficción de realidad.

### 3 Y 4. ANÁLISIS DE LA DURACIÓN, EL RITMO Y LA FRECUENCIA DEL RELATO

En el desarrollo de este estudio temporal, hemos ido comprobando que es justamente en fenómenos de duración, ritmo y frecuencia donde la presencia y la acción de la instancia narrativa sobre su propio relato se manifiesta de la forma más evidente, tal como parece reflejar el análisis de la relación que se establece entre el *tiempo de las acciones que componen el relato* y la *cantidad de relato* y, por tanto, de *espacio de escritura* (en número de líneas, en nuestro análisis) que el narrador les dedica. En esta misma línea alcanzaría, además, su pleno sentido un estudio de la frecuencia de las acciones narradas, ya que, ciertamente, no puede responder a la misma intencionalidad narrativa la acción textualmente expresada desde una *configuración aspectual iterativa*, pretendiendo así sugerir una síntesis -por asimilación y abstracción- de toda una serie de acciones "parecidas" de las que sólo interesan los aspectos y caracteres comunes, frente a aquellos que podrían individualizarlas, que la que, por su *configuración aspectual singulativa*, parece haber sido escogida a título individual por, y en base a, sus características más específicas.

Ofrecemos seguidamente una síntesis de los contenidos sujetos a esa combinatoria de variables:

#### I. PRIMER MACROSEGMENTO: 524 líneas.

##### 1. Primer Segmento: hasta los 7 años de Julien: 107 líneas.

- a) - Pausa descriptiva: -55 líneas-.
  - Vida en el castillo (padres): sumario -10 líneas- aspecto iterativo (años).
- b) - Nacimiento: -30 líneas- aspecto singulativo (3 días) -1ª y 2ª predicciones.

- c) - Primera infancia: -12 líneas- aspecto iterativo (2-3 años).
- Segunda infancia: -nada- elipsis narrativa.

*Bisagra temporal*

2. Segundo Segmento: educación de Julien, a partir de los 7 años: 171 líneas.

- a) - Educación religiosa y no guerrera: -53 líneas- aspecto iterativo (años).
- b) - Primer contacto con la muerte de animales: -50 líneas- aspecto singulativo (tres momentos):
  - . ratón : -11 líneas- aspecto iterativo + -11 líneas- aspecto singulativo.
  - . pájaros: -9 líneas- asp. iterativo.
  - . pichón: -19 líneas- asp. singulativo.
- c) - Educación para la caza: -68 líneas- aspecto iterativo (tiempo indefinido).

*Bisagra actancial*

3. Tercer Segmento: la caza: 246 líneas.

- a) - Experiencia de caza en solitario: -52 líneas- aspecto iterativo -enumeraciones (tiempo indefinido).
- b) - Caza mágica: -143 líneas- aspecto singulativo (tiempo real: 12 horas; tiempo existencial: *ucronía*) -3<sup>a</sup> predicción.
- c) - Enfermedad y accidentes que casi ocasionan la muerte de los padres: -51 líneas- (varios meses).
  - . aspecto singulativo: 8 líneas.
  - . aspecto iterativo: 13 líneas.
  - . aspecto singulativo: 30 líneas (casi muerte de los padres).

TOTAL PRIMER MACROSEGMENTO: -364 líneas- muerte (aspecto singulativo +) /-160 líneas- no muerte (aspecto iterativo +).

II. SEGUNDO MACROSEGMENTO: 490 líneas, que representan casi en su totalidad microsegmentos narrativos.

1. Primer Segmento: actividad guerrera, triunfo y matrimonio: 178 líneas.

- a) - Actividad guerrera: -35 líneas- aspecto iterativo (tiempo indefinido).
- b) - Triunfo en la guerra:
  - . Sucesión de 21 hechos guerreros - técnica enumerativa: -28 líneas- (tiempo indefinido).
  - . Rescate del emperador: -30 líneas- aspecto singulativo + pausa descriptiva: -8 líneas-.
- c) - Matrimonio:
  - . Boda: -5 líneas- aspecto singulativo (dfas).
  - . Pausa descriptiva: -22 líneas-.
  - . En el hogar, tras la boda: -38 lín.-, de las que 22 corresponden a la narración de sus imaginaciones cinegéticas (tiempo indefinido).
  - . *Aveu*: -10 lín.- asp. singulativo.

*Bisagra temporal*

2. Segundo segmento: 206 líneas (una noche).

- a<sub>1</sub>) - Llegada de los padres al castillo y entrevista de estos con su esposa: -72 líneas- asp. singulativo.
- a<sub>2</sub>) - Caza mágica: -134 líneas- aspecto singulativo.

*Bisagra actancial*

3. Tercer Segmento: 106 líneas - singulativo (12 horas + entierro).

- a) - Muerte: -39+7 líneas- (un momento).
- b) - Reconocimiento: -29 líneas- (un momento).
- c) - Disposiciones de Julien y entierro: -31 líneas-.

TOTAL SEGUNDO MACROSEGMENTO: 310 líneas-muerte (singulativo +) / 180 líneas-no muerte (iterativo +).

III. TERCER MACROSEGMENTO: 228 líneas.

1. Primer Segmento: 81 líneas - iterativo (años).

- a) - Alternancia ciudad/soledad: -70 líneas-.
- b) - Sumario: *Le temps n'apaise pas sa souffrance*.
- c) - *La fontaine*: visión: -11 líneas- aspecto singulativo (un momento).

*Bisagra actancial*

2. Segundo Segmento: 69 líneas (años).

- a) - Construcción en el río: -23 líneas- asp. singulativo durativo (tiempo indefinido).
- b) - Vida al servicio de los demás: -12 líneas- asp. iterativo (años). -pausa descriptiva: -19 líneas-.
- c) - Transcurso del tiempo: -15 líneas- asp. iterativo.

*Bisagra temporal*

3. Tercer Segmento: -138 líneas- asp. singulativo (una noche).

- a) - Encuentro y travesía: -57 líneas- (un momento real; tiempo existencial: *longtemps, très longtemps*).
- b) - Cabaña, negación de sí: -65 líneas- (un momento).
- c) - Renacimiento y glorificación: -16 líneas- (un momento).

TOTAL MACROSEGMENTO: 228 líneas de intento de expiación de su falta.



## 5. CONCLUSIONES

Varias conclusiones serían inmediatamente deducibles de estos análisis, las más interesantes, sin duda, de este estudio de la coordenada temporal, no sólo ya de cara a una ulterior lectura interpretativa del texto, sino también porque nos ayudarán a relativizar el alcance de las anteriormente expresadas.

Así, podemos apuntar que, pese a ese desarrollo lineal -cronológico- del relato, que ponfamos en relación con el gran dominio de la técnica realista que manifiesta la escritura flaubertiana, no resulta menos interesante observar cómo, con respecto a las variables de la duración, el ritmo y la frecuencia del relato, esta misma escritura no ignora ninguna de las posibles figuras de la temporalidad narrativa -buena prueba de ello nos ofrecen las elipsis, sumarios, escenas, pausas, configuraciones aspectuales iterativas y configuraciones aspectuales singulativas, que hemos ido registrando a lo largo del trabajo-; si bien la distribución de todas ellas varía notablemente en el transcurso de los segmentos narrativos que construyen el relato.

Y es que otra de las posibles conclusiones de nuestro estudio sería la de la existencia de un patrón ciertamente homogéneo de alternancias y sucesiones de estas figuras, en cuyo desarrollo la estructura doblemente tripartita del texto -en tres macrosegmentos configurados por tres segmentos cada uno y divididos, a su vez, en tres microsegmentos- se muestra especialmente relevante.

En este sentido, hemos podido comprobar cómo en los microsegmentos primero y tercero de cada segmento y también en el primer segmento de cada macrosegmento, existe una concentración significativa de unidades discursivas que, o bien constituyen secuencias descriptivas, interrumpiéndose entonces de forma puntual la progresión narrativa, o bien un tipo de enunciados propiamente narrativos que se caracterizarían -desde nuestra perspectiva- porque en ellos se concede un espacio mínimo de escritura a períodos de tiempo de gran extensión, generándose, de tal forma, efectos de sentido que podríamos calificar de una gran "economía" narrativa.

Para ello, la escritura flaubertiana recurre magistralmente al uso de la técnica enumerativa aplicada a la estructuración y desarrollo de secuencias narrativas (importante sobre todo en el segmento primero del segundo y tercer macrosegmentos, respectivamente) -con las consecuencias en la crea-

ción de sentido que M<sup>a</sup> Dolores Picazo analiza en estas mismas páginas<sup>6</sup> así como al empleo de algunas *formas de la temporalidad* que se han estudiado en este trabajo, como son el *sumario*, la *elipsis narrativa* y, de manera muy especial en este texto, las *configuraciones aspectuales iterativas*.

Cabe señalar, por otra parte, que esa clara superioridad numérica de unidades discursivas con aspecto verbal iterativo frente a los sumarios, elipsis y enumeraciones, que también hemos consignado, imprime al relato un ritmo un tanto particular, resultante de la combinación de algunas secuencias que se suceden vertiginosamente (fórmulas del sumario, la enumeración y, lógicamente, la elipsis narrativa), con una inmensa mayoría de secuencias cuya iteratividad produciría los efectos contrarios de recurrencia, estancamiento y no progresión. Encontrándonos por tanto, en estos microsegmentos y segmentos, ante un tipo de relato predominantemente iterativo<sup>7</sup>, que no parece desempeñar otra función, dentro de la estructura narrativa del texto, que la de preparar el marco y dar la entrada al relato propiamente dicho, esto es, al relato de secuencias con *configuración aspectual singulativa*.

Y esa sería, justamente, la característica principal del tratamiento narrativo que se le da a las secuencias que integran el microsegmento segundo de cada segmento y, también, los segmentos segundo y tercero de los tres macrosegmentos delimitados.

Pero además, en relación con ella, hay que subrayar igualmente la inversión -desde la perspectiva, claro está, de las unidades discursivas antes detalladas- que se produce en la proporcionalidad que hemos establecido, como punto de partida operativo, entre la duración "objetiva" de los acontecimientos narrados y el espacio de escritura destinado a expresarlos; resultando así que en estos microsegmentos y segmentos centrales y finales, el ritmo del relato se hace si cabe más lento, respondiendo a un deseo de máxima extensión narrativa que se manifiesta textualmente en la *creación de escenas* cuyo tiempo *real* es mínimo, apenas unos pocos episodios -determinantes, eso sí- en la vida de Saint Julien, pero a las que se consagra, según datos numéricos, casi el *setenta por ciento* de la escritura del texto, frente a un *treinta por ciento* restante, que habría que considerar repartido

---

<sup>6</sup> Vid. su estudio titulado "La sintaxis del discurso en *La légende de Saint Julien l'Hospitalier*".

<sup>7</sup> Cfr. también a este respecto G. Genette, "Silences de Flaubert" en *Figures I*. Paris: Ed. du Seuil, col. "Points", 1966, pp. 223-243.

entre el relato de la práctica totalidad de la existencia de Julien y los diferentes segmentos descriptivos que el texto presenta.

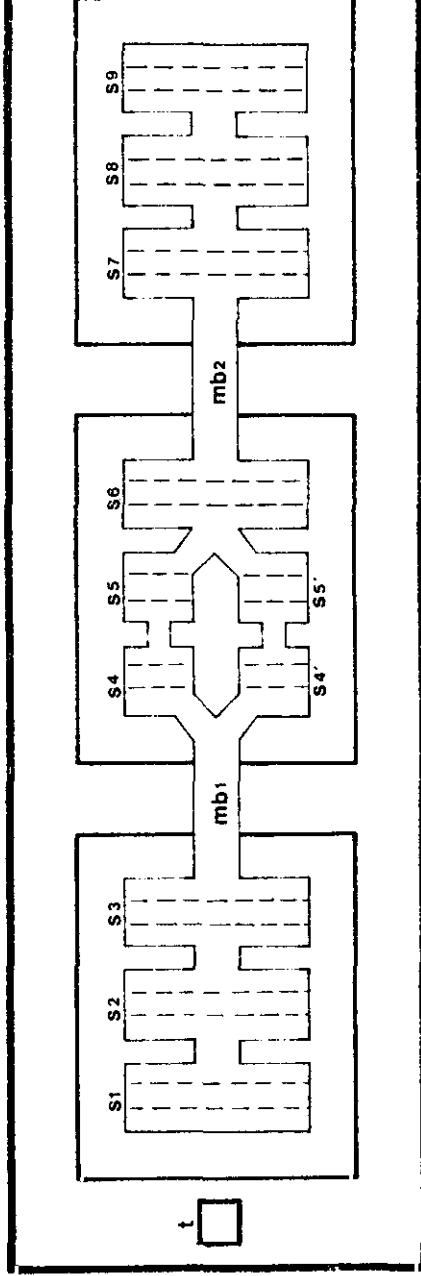
Insistiremos, pues, en la idea, antes apuntada, de la operatividad de un patrón al que parecen ceñirse las alternancias y las sucesiones de las diferentes formas de la temporalidad narrativa que estructuran los contenidos de este cuento, de donde se deduce que nos hallamos ante un relato "diseñado" en sus más mínimos detalles -frente al *efecto* de "no intervencionismo del narrador" sobre el curso "natural" de los acontecimientos, que poníamos en relación con el dominio de la técnica del realismo objetivo por parte de la escritura flaubertiana-, construido sobre, y generador de, toda suerte de *juegos* de simetría, armonía y contraste, observables, por otra parte, no sólo en el nivel de su temporalidad sino en cualquiera de los niveles que componen las estructuras narrativa y discursiva del texto.

Y destacaríamos asimismo, como ya indicábamos, el hecho de que semejante inversión de valores en la relación de proporcionalidad número + duración de los acontecimientos / cantidad de escritura dedicada a relatarlos, vendría a poner de manifiesto la efectiva *subordinación funcional* de todas esas microestructuras narrativas con configuración aspectual iterativa a los, muy inferiores en número, micro-relatos con configuración aspectual singulativa del texto; generándose, en consecuencia, el efecto de lectura de que "toda" la vida de Julien no ha servido sino de soporte o de fondo en el que encajar las pocas escenas, la "vidriera", que la escritura flaubertiana construye en este cuento.

Por todo ello no deja de parecernos paradójico que, mientras el título del cuento, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, se adelanta a anunciarnos un tipo de contenidos que cabría pensar como "característicos" de un relato hagiográfico, esto es, *centrados* en un proceso de santificación, los resultados de nuestro estudio sobre la coordenada temporal del texto revelen una distribución o un empleo del espacio de la escritura que privilegian e incluso desbordan, tanto cuantitativa como cualitativamente, los episodios más cruentos de la leyenda de Saint Julien.

En consecuencia, concluiríamos este trabajo proponiendo la idea de la presencia de una clara intencionalidad subversora (no exenta de ironía, a nuestro juicio) por parte del autor, que encontramos no sólo en el plano semántico-referencial, estructurado a lo largo de la obra en función de los opuestos santidad vs. asesinato y muerte, sino también en la relación título vs. contenido mayoritario del relato (que no estaría tampoco exenta, al menos así lo creemos, de una cierta actitud lúdica del autor para con su lector).

GRAFICO DE LA CRONOLOGIA DE LAS ACCIONES QUE COMPONEN EL RELATO



- - -	delimita microsegmentos	t	titulo	s5'	entrevista con la esposa
—	delimita segmentos	s1	nacimiento Julien	s5	2° caza mágica
—	delimita macrosegmentos	s2	educación Julien	s6	asesinato de los padres
—	cuento	s3	1° caza mágica	s7	vida errante Julien
—	mb1 primera macrobisagra	s4	guerra y matrimonio	s8	vida al servicio de los d
—	mb2 segunda macrobisagra	s4'	vida padres Julien	s9	renacimiento y glorifica

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- \* DEL PRADO, J. (1984). *Cómo se analiza una novela*. Madrid: Alhambra, col. "Universidad".
- \* FLAUBERT, G. (1952). *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier in Oeuvres complètes II*. Paris: Gallimard, "Bibl. de la Pléiade", pp. 623-648.
- \* GENETTE, G. (1966). "Silences de Flaubert", *Figures I*. Paris: Ed. du Seuil, col. "Points", pp. 223-243.
- \* GENETTE, G. (1972). "Discours du récit. Essai de méthode", *Figures III*. Paris: Ed. du Seuil, col. "Poétique", pp. 71-273.
- \* GREIMAS, A.-J. y COURTÉS, J.(1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette.